

Auserlesene, achte Volksgesänge der verschiedensten Völker, Heft 1 / Band 2

für Singstimme (ohne Vermerk: eine) und Klavier oder Gitarre

1 [Du Caurroy, François Eustage]: Gabrielle



[Heinrich IV zugeschrieben, in's Deutsche übersetzt von] B[aumstark, [Eduard]: «Charmante Gabrielle» / «Reizende Gabrielle»
(2 Strophen, französisch und deutsch)

► Aus: Monnet: Anthologie française; Text und Melodie (?) Heinrich IV zugeschrieben.

♫ gleiche Melodie & gleicher Text (Charmante Gabrielle)

P. A. Capelle 1847-48: La clé du caveau (95: → Indizes), a.a.O.



J. Monnet 1765: Anthologie française ou Chanson choisies 1 (16), a.a.O. (2 Strophen)



♫ gleiche Melodie

N. Coste 1880: Livre d'or Op. 52 (3), a.a.O.



N. Coste 1923: Livre d'or Op. 52 (3)

F. Jöde 1931: Der Spielmann (72)

♫ *gleiche Melodie & anderer Text*

1 «Des propos de ruelle»

P. A. Capelle 1847-48: La clé du caveau (95: → Indizes), a.a.O.



♫ *nur Text*

Ch. Malo 1861: Les chansons d'autrefois (S. 7), a.a.O. (7 Strophen)

2

[]: **Adieu France / Fahr wohl, Frankreich**



⌘ [Stuart, Maria; in's Deutsche übersetzt von] B[aumstark, [Eduard]: «Adieu, plaisant pays de France» / «Gefällig Frankenreich sei glücklich» (ohne weitere Strophen, französisch und deutsch)

▶ Aus: Monnet: Anthologie française; Maria Stuart ist hier auch als Komponistin genannt.

♫ *gleiche Melodie & gleicher Text*

A. P. Berggren 1864: Chants et chansons populaires flamandes et françaises 2 (8), a.a.O. (ohne weitere Strophen, französisch und dänisch)



J. Monnet 1765: Anthologie française ou Chanson choisies 1 (10), a.a.O. (2 Strophen)



♫ *gleiche Melodie & anderer Text*

1 «Far nu vel Frankrigs skionne Dale»

A. P. Berggren 1864: Chants et chansons populaires flamandes et françaises 2 (8), a.a.O. (ohne weitere

Strophen, französisch und dänisch)



♫ gleicher Text & andere Melodie

1 Franz Gabriel Grast

F. G. Grast zw. 1825 und 40: Adieux de Marie Stuart - Romance de 1560

3 []: **Trinklied**



☞ «Hans Naber, ick hebb et ju to gebracht» (ohne weitere Strophen)

▶ Von Hiddensee, einem Eiland an der Westseite der Insel Rügen.

KONKORDANZEN

4 []: **Polnisches Kinderliedchen**



☞ [deutsche Übersetzung von] Z[uccalmaglio Anton Wilhelm Florentin von]: «Cha lupeozka niska Oyciec» / «In dem Hüttchen kauern

Vater Mutter froh» (3 Strophen, polnisch und deutsch)

5 []: **Volkstümlicher Portugiesischer Kirchengesang**



• für Sopran, Tenor, Bass und Klavier

☞ «Ave maris Stella Maria» (2 Strophen, lateinisch)

6 []: **Owen Glyndwr's War Song**



☞ Hemans, in's Deutsche übersetzt von B[aumstark, E[duard]: «Saw ye the blazing Star» / «Seht ihr dem hellen Stern» (4 Strophen, englisch und deutsch)

▶ Wälisch, aus: [John] Parry: [A selection of] Welsh melodies, London.

7 []: **Before the Battle / Vor der Schlacht**



• für Chor (2 Soprane, Tenor, Bass) und Klavier

☞ in's Deutsche übersetzt von B[aumstark, [Eduard]: «By the hope within us springing» / «Bei der Hoffnung in uns brennend» (2 Strophen, englisch und deutsch)

▶ Irisch, aus: [John] Stevenson: [A selection of] Irish Melodies [with Symphonies and accompaniments].

♫ *gleiche Melodie & gleicher Text*

J. Stevenson / H. R. Bishop 1813-18: A selection of Irish Melodies with Symphonies and Accompaniments 3

(S. 25), a.a.O. (ohne weitere Strophen)



V Darmstadt: Ludwig Pabst, 1835

BIBL Freiburg: Zentrum für Populäre Kultur und Musik / København: Det Kongelige Bibliotek / München: Bayerische Staatsbibliothek / Zürich: Zentralbibliothek

BEM «Mit Urtexten und deutscher Übersetzung gesammelt in Verbindung mit A[nton] W[ilhelm Florentin] von Zuccalmaglio».